

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podszedł do niego Juda i powiedział: Proszę, mój panie, niech przemówi twój sługa słowem do uszu mego pana i niech nie zapala się twój gniew na twego sługę, gdyż jesteś jak faraon.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Juda przysunął się bliżej: Pozwól, panie, przemówić twemu słudze. Chciej wysłuchać tych kilku moich słów. Nie rozgniewaj się na swego sługę. Jesteś przecież niczym faraon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Juda podszedł do niego i powiedział: Mój panie! <i>Pozwól</i> twemu słudze mówić słowo do uszu mego pana, a niech nie zapala się twój gniew na twego sługę, gdyż ty jesteś jak sam faraon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem przystąpił do niego Judas i rzekł: Słuchaj mnie panie mój; niechaj przemówi proszę sługa twój które słowo w uszy pana mego, a niech się nie zapala gniew twój na sługę twego, gdyż ty jest jako sam Farao.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpiwszy bliżej Juda śmieie rzekł: Proszę, Panie mój, niechaj przemówi niewolnik twój słowo w uszy twoje a nie gniewaj się na sługę twego: tyś bowiem jest po Faraonie
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Juda, podszedłszy do niego, rzekł: Pozwól, panie mój, aby twój sługa powiedział słowo wobec ciebie. I nie gniewaj się na twego sługę, wszakżeś ty jak faraon!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przystąpił do niego Juda i rzekł: Proszę, panie mój, pozwól słudze twemu powiedzieć słowo do pana mego i nie gniewaj się na sługę twego, gdyż ty jesteś jak sam faraon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Juda podszedł do niego i powiedział: Pozwól, proszę, mój panie, że twój sługa powie słowo do ciebie, i nie gniewaj się na swego sługę, bo ty jesteś jak faraon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy podszedł do niego Juda i rzekł: „Pozwól, panie, aby twój sługa mógł przemówić do ciebie. Ty jesteś jak faraon, niech więc nie wybucha twój gniew na twojego sługę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Juda zbliżył się do niego i powiedział: - O, panie! Proszę, niech sługa twój wypowie się przed panem swoim, a ty racz nie unosić się gniewem na niego. Ty jesteś przecież jak faraon.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Podszedł do niego Jehuda i powiedział: Pozwól, mój panie, aby twój sługa przemówił osobiście do swojego pana i niech nie wybuchnie twój gniew na twojego sługę - bo jesteś jak faraon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пристапивши ж до нього Юда, сказав: Благаю пане, хай заговорить твій раб слово перед тобою, і не прогнівайся на твого раба, бо ти є по Фараонові.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przystąpił do niego Jehuda, mówiąc: Proszę, mój

	dynamiczny		panie. Pozwól twojemu słudze powiedzieć słowo do uszu mojego pana i niech się nie zapali twój gniew na twojego sługę, gdyż ty jesteś jak sam faraon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy podszedł do niego Juda i rzekł: "Błagam cię, panie mój, zechciej pozwolić twemu niewolnikowi powiedzieć słowo do uszu mojego pana i niech twój gniew nie rozpala się przeciwko twemu niewolnikowi, gdyż jesteś jak sam faraon.